

Πόσο ελληνικά είναι τα Αγγλικά;

/ Γενικά Θέματα



150.000 λέξεις της αγγλικής έχουν ελληνική ρίζα

Γιορτάζοντας τη φετινή Ευρωπαϊκή Ημέρα Γλωσσών, το British Council μελετά το παράδειγμα της αγγλικής ως ξένης γλώσσας, και τον τρόπο που η χρήση της σε διάφορα κοινωνιο-γλωσσολογικά πλαίσια σε διαφορετικά μέρη του κόσμου, διαμορφώνει την έννοια των «Αγγλικών του Κόσμου» ('World's Englishes').

Η μελέτη του British Council επίσης αναφέρει ότι η συνεχής ανανέωση και εξέλιξη των γλωσσών, καταρρίπτει τα όρια μεταξύ τους, μεταλλάσσοντας την αγγλική γλώσσα και διαμορφώνοντάς την ανάλογα με τον τρόπο που χρησιμοποιείται σε πολύγλωσσα περιβάλλοντα.

Σε αυτό το πλαίσιο, αδιαμφισβήτητο γεγονός αποτελεί η σημαντική επιρροή της αρχαίας ελληνικής γλώσσας στη γλώσσα του Σαίξπηρ. Σύμφωνα με εκτιμήσεις, περισσότερες από 150.000 λέξεις της αγγλικής έχουν ελληνική ρίζα. Ανάμεσα στις λέξεις αυτές συμπεριλαμβάνεται ένας εντυπωσιακός αριθμός τεχνικών και επιστημονικών όρων, αλλά και πιο κοινές λέξεις, κάποιες από τις οποίες σχηματίζονται από μέρη λέξεων που προέρχονται από την ελληνική:

Phobia: φοβία (φοβέω)

Microscopic: μικροσκοπικός (μικρός+σκοπέω)

Dialogue: διάλογος (δια+λόγος)

Democracy: δημοκρατία (δήμος+κράτος)

Η ελληνική μυθολογία είχε επίσης μεγάλη επίδραση στη διαμόρφωση της αγγλικής γλώσσας, με πολλές κοινές αγγλικές εκφράσεις να προέρχονται από αρχαίους

μύθους και πεποιθήσεις:

‘Achilles heel’ (‘Αχιλλεύς πτέρνα’) Αδύναμο σημείο. Μια αδυναμία παρά την συνολική δύναμη, που μπορεί να οδηγήσει σε αποτυχία.

The ‘Midas touch’ (το ‘άγγιγμα του Μίδα’) Η σχεδόν μαγική δυνατότητα κάποιου να κάνει χρήματα με οτιδήποτε και εάν καταπιάνεται.

‘Crocodile tears’ (‘κροκοδείλια δάκρυα’) Υποκριτική θλίψη ή δάκρυα που έχουν σκοπό τη συγκίνηση ή και την παραπλάνηση κάποιου.

Τα ‘Αγγλικά του Κόσμου’ (The ‘world’s Englishes’) στην πολύγλωσση πραγματικότητα

Το *The Future of English: Global Perspectives* είναι η πρώτη δημοσίευση της μελέτης ενός παγκόσμιου ερευνητικού προγράμματος που ξεκίνησε το British Council το 2020 με στόχο να εμβαθύνει στις τάσεις που διαμορφώνουν τη χρήση της αγγλικής ως σύγχρονης παγκόσμιας γλώσσας.

Ένα από τα θέματα που εξετάζει η μελέτη είναι η ύπαρξη ενός αυξανόμενου αριθμού τοπικών παραλλαγών της αγγλικής γλώσσας, γνωστές ως «αγγλικά του κόσμου» (world’s Englishes), και ο τρόπος με τον οποίο η αναγνώρισή τους συμβάλλει στη διατήρηση του ρόλου της αγγλικής ως παγκόσμιας γλώσσας.

Η Mina Patel, επικεφαλής έρευνας στο πρόγραμμα *The Future of English* αναφέρει: «Πιστεύω ότι τα «αγγλικά του κόσμου» ασκούν ήδη επιρροή απλά με το να αποκτούν κύρος και να γίνονται αποδεκτά από το παγκόσμιο κοινό. Τα αγγλικά ανήκουν σε όποιον τα χρησιμοποιεί, γεγονός που νομίζω ότι ισχύει και για οποιαδήποτε άλλη γλώσσα. Τοπικές παραλλαγές της αγγλικής έχουν εξελιχθεί σε τοπικές lingua francas στην Ινδία με τα Hinglish (ένα μείγμα Χίντι και αγγλικών), και στη Σιγκαπούρη με τα Singlish (μια παραλλαγή των αγγλικών που ενσωματώνει τα κινέζικα και τη μαλαϊκή γλώσσα)».

Έρευνες σε εκπαιδευτικούς δείχνουν ότι, ενώ οι περισσότεροι γνωρίζουν την έννοια των «αγγλικών του κόσμου», εξακολουθούν να επικεντρώνουν τη διδασκαλία τους στα τυπικά βρετανικά ή αμερικάνικα αγγλικά, αν και μέσα από τον τρόπο που οι ίδιοι χρησιμοποιούν τη γλώσσα, ειδικά σε σχέση με την προφορά.

Όσον αφορά στην πιστοποίηση των αγγλικών, τα πιο αναγνωρισμένα τεστ (IELTS, TOEFL και Pearson) εξακολουθούν να διατηρούν τη θέση που έχουν έως σήμερα, ωστόσο ήδη παρατηρείται ζήτηση για εναλλακτικούς τρόπους αξιολόγησης των αγγλικών που λαμβάνουν υπόψη τις διαφορετικές παραλλαγές της γλώσσας, γεγονός που αναμένεται να επηρεάσει τη μελλοντική της αξιολόγηση.

Στο πλαίσιο αυτό, το 'The Future of English' προβλέπει ότι τα καθιερωμένα πρότυπα χρήσης της αγγλικής γλώσσας θα συνεχίσουν να υφίστανται και στο μέλλον, αν και στον ακαδημαϊκό κόσμο γίνεται ήδη συζήτηση για άλλες παραλλαγές των αγγλικών, ακόμη και σε επίπεδο εκπαιδευτικής πολιτικής.

rthess.gr